**Izvedbeni plan nastave (*syllabus***[[1]](#footnote-1)**)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Sastavnica** | **Odjel za rusistiku** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **akad. god.** | | | | 2024./2025. | | |
| **Naziv kolegija** | **Filmska radionica u nastavi ruskog jezika** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **ECTS** | | | | **3** | | |
| **Naziv studija** | **Studij ruskog jezika i književnosti** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Razina studija** | preddiplomski | | | | | | | | diplomski | | | | | | integrirani | | | | | | poslijediplomski | | | | | | |
| **Godina studija** | 1. | | | | | | 2. | | | | | | | 3. | | | | | 4. | | | | | | 5. | | |
| **Semestar** | zimski  ljetni | | | I. | | | | | | II. | | | | | III. | | | IV. | | | | V. | | | | | VI. |
| **Status kolegija** | obvezni kolegij | | | izborni kolegij | | | | | | izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | | | | | | | | | | **Nastavničke kompetencije** | | | | | | | DA  NE |
| **Opterećenje** | 1 | **P** | 1 | | **S** | | | 1 | | **V** | **Mrežne stranice kolegija** | | | | | | | | | | | | DA  NE | | | | |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** | Prostorija 254  Srijedom od 10 do 12 | | | | | | | | | | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | | | | | | | | | hrvatski, ruski | | | | | | | |
| **Početak nastave** | 7/10/2024 | | | | | | | | | | **Završetak nastave** | | | | | | | | | 24/01/2025 | | | | | | | |
| **Preduvjeti za upis** | - | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Nositelj i izvođač kolegija** | Doc. dr. sc. Maja Pandžić | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | mpandzic@unizd.hr | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | Četvrtkom 10-12 | | | | | | |
| **Izvođač kolegija** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** |  | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | |  | | | | | | |
| **Suradnici na kolegiju** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** |  | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | |  | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Vrste izvođenja nastave** | predavanja | | | | | | seminari i radionice | | | | | | | vježbe | | | | | obrazovanje na daljinu | | | | | | terenska nastava | | |
| samostalni zadaci | | | | | | multimedija i mreža | | | | | | | laboratorij | | | | | mentorski rad | | | | | | ostalo | | |
| **Ishodi učenja kolegija** | | | | | | | Po završetku nastave iz navedenog kolegija student/ica će moći:   * izabrati književno djelo pogodno za ekranizaciju u skladu s kulturno-edukativnom zadaćom, specifičnim kriterijima i ciljevima razvijanja jezičnih vještina. * kritički prosuditi radi li se o sadržaju pogodnom za ekranizaciju. * predvidjeti potencijalne probleme u procesu adaptacije književnog djela – kako na jezičnoj, tako i na tehničkoj razini. * samostalno adaptirati književno djelo u scenarij i organizirati snimanje filma. * kreativno osmisliti, odnosno osuvremeniti jezik, radnju i problematiku djela koje se adaptira. * formulirati dijaloge u scenariju u svrhu razvoja konverzacijskih vještina – npr. razvoja svakodnevnog govora ili pak specifičnog znanstvenog žargona. * na kreativan način kombinirati znanja iz filmske umjetnosti sa znanjem iz ruskog jezika i književnosti. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ishodi učenja na razini programa** | | | | | | | Po završetku nastave iz navedenog kolegija student/ica će moći:   * Analizirati tekstove iz domene jezikoslovlja i književnosti * Slušati, čitati, voditi govornu interakciju, govornu produkciju i pisanje prema europskoj mapi vještina na razini B2 na ruskom jeziku * Kreirati i predstaviti nove ideje u području obrazovanja * Identificirati ključne čimbenike za donošenje odluka koji su u funkciji učinkovitoga procesa poučavanja | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Načini praćenja studenata** | pohađanje nastave | | | | | | priprema za nastavu | | | | | | | domaće zadaće | | | | | kontinuirana evaluacija | | | | | | istraživanje | | |
| praktični rad | | | | | | eksperimentalni rad | | | | | | | izlaganje | | | | | projekt | | | | | | seminar | | |
| kolokvij(i) | | | | | | pismeni ispit | | | | | | | usmeni ispit | | | | | ostalo: snimka filma | | | | | | | | |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | 1. Redovito pohađanje nastave 2. Snimka filma | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ispitni rokovi** | zimski ispitni rok | | | | | | | | | | | | ljetni ispitni rok | | | | | | | | | jesenski ispitni rok | | | | | |
| **Termini ispitnih rokova** | 27. 1. 2025. u 14:00, prostorija 254  6. 2. 2025. u 14:00, prostorija 254 | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | Naknadno | | | | | |
| **Opis kolegija** | Kolegij *Filmska radionica u nastavi ruskoga jezika* studente/ice provodi kroz proces filmske adaptacije kratkih djela ruske književnosti (M. Zoščenko, D. Harms, A. P. Čehov), te istovremeno putem književne analize doprinosi razvoju znanja u poljima ruskog jezika, književnosti i opće kulture. Znanja iz navedenih polja te nastavničke kompetencije studenti/ce pritom stječu kroz kreativni proces. Ne samo da će razvijati vještinu konverzacije na ruskom jeziku putem glume, nego pridonositi oblikovanju scenarija vlastitim dijalozima u pismenom obliku, ali i upoznati se s ostalim segmentima filmske umjetnosti, okušavajući se u dužnostima snimatelja, montažera, scenografa, kostimografa, itd. Kolegij je temeljen na timskom radu, čime se potiče osjećaj odgovornosti, te naglašava važnost pozitivne atmosfere u učionici i tijekom procesa učenja. Takvo će iskustvo buduće nastavnike podučiti kako u vlastitoj učionici i u skladu s mogućnostima (često novčano, tehnički, vremenski i prostorno ograničenima) i jezičnim ciljevima odabrati pogodno književno djelo za adaptaciju, te razviti i poticati osjećaj za timski rad, ali napisati i vlastiti scenarij. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | 1.  Uvod u kolegij: upoznavanje s ciljevima i sadržajem kolegija, studentskim obvezama, načinom ocjenjivanja.  Predavanje: filmska umjetnost; adaptacija; kriteriji pri odabiru književnog djela za adaptaciju.  Prikaz dužnosti: glumac/ica, scenograf/kinja, kostimograf/kinja, vizažist/ica, snimatelj/ica, montažer/ka.  Prikaz, komentar i kritika prošlogodišnjih filmova.  Diskusija o idejama za film  2.  Predavanje: faze nastanka filma; sinopsis, scenoslijed, scenarij, knjiga snimanja, *storyboard*, plan snimanja.  Pojedinačno izlaganje kratkih djela – potencijalnih adaptacija.  Diskusija o idejama za film  Glumačke vježbe: pojedinačne i grupne improvizacijske vježbe  3.  Predavanje: osnove pisanja scenarija; lik (nutrina i vanjština, cilj i transformacija), vrste protagonista  Pojedinačno izlaganje kratkih djela – potencijalnih adaptacija.  Finalni odabir djela za adaptaciju prema zadanim kriterijima.  Glumačke vježbe: perceptivne vježbe uz osjet.  4.  Predavanje: razvoj dijaloga. Tehnike: lajtmotiv, okvir, retrospekcija, prospekcija, podmetanje i otkrivanje, dramska ironija, perspektiva, uvodna scena itd.  Upoznavanje sa životom i radom autora/ice odabranog djela za adaptaciju.  Zajednička analiza djela: dramski sukob, ideja, vrijeme i mjesto radnje.  Iznošenje dodatnih ideja za oblikovanje scenarija i zajednički rad na adaptaciji  5.  Predavanje: Tročinska struktura, Junakov put, alternativni pristupi strukturi  Predstavljanje pojedinačno razvijenih dijaloga u svrhu adaptacije odabranog djela.  Zajednički rad na adaptaciji.  6.  Predavanje: Filmski žanrovi (akcijski, kriminalistički, triler, horor, znanstvena fantastika, komedija, drama)  Finalno oblikovanje i analiza/provjera napisanog scenarija.  Glumačka audicija i podjela dužnosti: gluma, scenografija, kostimografija, maska, fotografija, montaža.  Čitalačke probe.  7. Kolokvij 1  8.  Predavanje: oblici filmskog zapisa; vrsta kadrova s obzirom na trajanje, te s obzirom na promatrača.  Analiza likova: glumac/ica izlaže sve karakteristike koje mogu poslužiti za upoznavanje njegove/njezine uloge.  Rasporedne probe: glumci/e na setu pronalaze fizičke akcije za psihološka stanja koja su otkrili u zajedničkoj i zasebnoj analizi; obogaćivanje scene situacijskim kombinacijama.  9.  Predavanje: oblici filmskog zapisa; položaji kamere, kutovi snimanja, stanja kamere.  Scenografska i kostimografska analiza s obzirom na vrijeme, mjesto i atmosferu radnje.  Rasporedne probe: glumci/ice uvježbavaju pokrete te dočaravaju vanjsku (ono što pojedini lik radi na sceni) i unutarnju (ono što lik osjeća i izražava gestom) radnju.  10.  Predavanje: pravila snimanja.  Analiza studentskih scenarija  Obične probe: kretanje na sceni pretvara se u scenski život; glumci/ice usvajaju situacije kao spontanu potrebu za kretanje i akciju; razvoj međusobnih odnosa likova.  Kadriranje: snimatelj/ica i montažer/ka u dogovoru s redateljicom razrađuju kadrove, planove i kutove snimanja te ih zapisuju u knjigu snimanja.  11.  Predavanje: vrste montaže.  Analiza studentskih prijevoda scenarija  Obične probe: određuje se osnovni tempo scene i ritam cijele predstave kako bi sačinjavali skladnu logičnu cjelinu.  Izrada *storyboarda*.  12. Kolokvij 2  13.  Tehničke probe: isprobavanje svjetlosnih efekata, zvukova. Isprobavanje položaja kamere, kutova snimanja.  Generalna proba uz kameru.  14. Snimanje filma | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Obvezna literatura** | 1. Kallay, Jasmina. *Napiši scenarij. Osnove scenarističke teorije i prakse*, Hrvatski filmski savez, 2015. 2. Gilić, Nikica, *Filmske vrste i rodovi*, Zagreb: Zagrebački holding d.o.o. − Podružnica AGM, 2007. 3. Peterlić, Ante, *Osnove teorije filma*, Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada, 2000. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Dodatna literatura** | 1. Čehov, Anton Pavlovič, *Drame*, Grafički zavod Hrvatske, Zagreb, 1988. 2. Čehov, Anton Pavlovič, *Humoreske*, Grafički zavod Hrvatske, Zagreb, 1988. 3. Čehov, Anton Pavlovič, *Četiri Drame*, Školska knjiga, Zagreb,1997. 4. Harms, Daniil, *Nule i ništice*, Grafički zavod Hrvatske, Zagreb 1987. 5. Harms, Daniil, *Sasvim obične besmislice*, Šareni dućan, Koprivnica, 1999. 6. Zoščenko, Mihail Mihailovič, *Humoreske : izbor šala i satira*, Naklada i tisak Zaklade tiskare "Narodnih novina", 1933. 7. Zoščenko, Mihail Mihailovič, *Koliko čovjeku treba : izabrane humoreske i satire*, Znanje, Zagreb, 1990. 8. Zoščenko, Mihail Mihailovič, *Povratak mladosti : humorističke priče*, NIP, novinarsko izdavačko poduzeće, Zagreb 1960. 9. Belan, Branko. *Scenarij – što i kako*. Epoha, Zagreb 1960. 10. Galić, Ljudevit, *Amatersko kazalište (savjeti glumcima i redateljima)*, Savez amaterskih kazališta Hrvatske, Zagreb, 1956. 11. Kragić Bruno i Gilić Nikica (ur.). *Filmski leksikon*, Zagreb. Leksikografski zavod Miroslav Krleža, 2003 12. Mckee, Robert. *Story: Substance, Structure, Style and the Principles of Screenwriting*, London, Methuen, 1999. 13. Stanislavski, Konstantin Sergejevič, *Rad glumca na sebi*, Cekade, Zagreb, 1991. 14. Syd Field*. The foundations of Screenwriting*, New York, Dell Trade Paperback 1979. 15. Turković, Hrvoje. *Teorija filma*. Zagreb, Meandar 2000. 16. Uvanović, Željko. *Književnost i film : teorija filmske ekranizacije književnosti s primjerima iz hrvatske i svjetske književnosti*, Matica hrvatska, Osijek 2008. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Mrežni izvori** | 1. Čehov, Anton Pavlovič, *Višnevyj sad*, *Djadja Vanja*, *Tri sestry*, *Čajka*, *Rasskazy*: <http://www.antonchehov.ru/book/> 2. Harms, Daniil, *Proza, scenki, nabroski*: <http://www.lib.ru/HARMS/xarms_prose.txt> 3. Harms, Daniil, *Rasskazy i povesti*: <http://www.lib.ru/HARMS/harms.txt> 4. Zoščenko, Mihail Mihailovič, *Rasskazy*: <http://ostrovok.de/old/classics/zoshchenko/> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  | | | |
| završni  pismeni ispit | | | | | | | | | završni  usmeni ispit | | | | | | | pismeni i usmeni završni ispit | | | | | | | praktični rad i završni ispit | | | |
| samo kolokvij/zadaće | | | | | kolokvij / zadaća i završni ispit | | | | | | seminarski  rad | | | | | seminarski  rad i završni ispit | | | | praktični rad | | | | | drugi oblici | |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | 30% zadaća, 30% kolokvij, 40% uspješno snimljen film na ruskom jeziku | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)** | 0 - 60% | | | | | % nedovoljan (1) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 60 – 70 % | | | | | % dovoljan (2) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 70 – 80 % | | | | | % dobar (3) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 80 – 90 % | | | | | % vrlo dobar (4) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 90 – 100 % | | | | | % izvrstan (5) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Način praćenja kvalitete** | studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta  studentska evaluacija nastave na razini sastavnice  interna evaluacija nastave  tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete  ostalo | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Napomena /**  **Ostalo** | Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.  Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […]  Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:  - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;  - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.  Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).  U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.  U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računi. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

1. Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod. [↑](#footnote-ref-1)